

Mélanges asiatiques
tirés du
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences
de
St.-Petersbourg.

Tome XVI.
(1913—1914).

Petrograd.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1914.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg).

Записъ о русскомъ посольствѣ въ переидекой
рукописи.

В. В. Бартольда.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 26 февраля 1914 г.).

Въ рукописи С.-Петербургскаго университета 0.157 («Матла' ас-са'-дейгъ» Абд-ар-Резака Самарканди), принадлежащей къ числу 36 рукописей, присланныхъ въ 1847 г. въ Казанскій университетъ изъ Персія Дителемъ и Березинымъ¹⁾, мы находимъ на послѣднемъ листѣ слѣдующую запись, сдѣланную однимъ изъ прежнихъ владѣльцевъ рукописи (изъ диакритическихъ точекъ ставимъ только тѣ, которыя находятся въ подлинникѣ):

اسم نادر شاه مسکاو
فیدر ایواناویج الوبی² آق خان
اسم ایلچی که اراجا امدہ
درس قدرم³ امیرآخور الامرا

«Имя царя московскаго — Ѳеодоръ Ивановичъ Улу-бій («великій бегъ») Акъ-ханъ («бѣлый ханъ»)⁴⁾. Имя посла, который пришелъ оттуда — Борись Ѳеодорычъ (?), главный эмиръ, конюшій»⁵⁾.

1) [Г. Ф. Готвальдъ]. Описание арабскихъ рукописей, принадлежавшихъ бібліотекѣ Имп. Казанскаго Университета, стр. VI (отгискъ изъ Ученыхъ Зап. И. Каз. Унив.).—Въ рукописи нѣтъ ни даты, ни имени переписчика. Первая часть *مطلع السعديين* переписана почеркомъ *talik*, вторая — почеркомъ *nasxi*, болѣе ранней рукой. Переписчикъ второй части былъ, повидимому, почти современникомъ автора сочиненія, умершаго, какъ извѣстно, въ 887=1482 г.

2) Sic Cod.

3) Или *فذر ح*.

4) Ср. такой же титулъ Бориса Годунова въ татарскомъ сокращеніи *جامع التواريخ* Рашид-ад-дина (Биба. вост. историковъ, т. II, ч. I, Казань 1854, текстъ, стр. 3: *ياريس: ياريس آق خان فیدر آوج اولوغ بيك آق خان الوبی*, даже если изъ трехъ точекъ двѣ относятся къ *بی*, указываетъ, повидимому на среднеазиатскій или южно-турецкій источникъ извѣстія. Ср. алтайское *улу дй* = «императоръ» (словарь В. В. Радлова, I, 1692).

5) Сочетаніе *امیرآخور الامرا*, конечно, нѣсколько странно.

Запись, очевидно, принадлежит современнику царя Фёдора (1584—1598) и относится къ одному изъ посольствъ этого царя въ Персію¹⁾ или въ Среднюю Азію. Посольствъ въ Персію было три, именно посольства Григорія Васильчикова, кн. Андрея Звенигородскаго и кн. Василія Тюфякина; первый былъ принятъ шахомъ Аббасомъ въ Казвинѣ въ 1589 г.²⁾, второй въ Кашанѣ въ 1594 г.³⁾, третій умеръ во время переѣзда по Каспійскому морю (1597 г.), и шахъ могъ принять въ Исфаханѣ только «кречетниковъ»⁴⁾. Искендеръ Мунши въ «Тарихи Алемъ-Араи Аббаси» говоритъ только о посольствѣ 1594 г. («годъ лошади»), причемъ не называетъ ни имени царя, ни имени посла; говорится только, что посолъ былъ «изъ знатныхъ русскихъ эмировъ» и что имъ была представлена грамота съ выраженіемъ дружбы⁵⁾. Изъ русскихъ пословъ, ѣздившихъ при царѣ Фёдорѣ въ Среднюю Азію, мнѣ извѣстны только имена «служилыхъ татаръ» Байкрыма Карманова и Байбири Тайшева⁶⁾. Имя русскаго посла, бывшаго въ 1592 г. у хивинскаго хана⁷⁾, не приводится. Изъ русскихъ архивныхъ документовъ извѣстно, что послы этого времени, кромѣ грамоты и подарковъ отъ имени царя, передавали также грамоту и подарки отъ имени «царскаго шурина, слуги и конюшаго, боярина и воеводы двороваго и намѣстника казанскаго и астраханскаго Бориса Фёдоровича (Годунова)»⁸⁾. Авторъ записи (или его источникъ), очевидно, смѣшалъ личность посла съ личностью того «конюшаго и воеводы», о которомъ говорилось въ грамотѣ.

Тою же рукою, повидимому, сдѣланы нѣкоторыя записи на первомъ листѣ рукописи. Здѣсь мы находимъ заглавіе сочиненія (هو کتاب مطلع السعدین) съ тремя точками подъ (س), арабскую фразу незначительнаго содержанія⁹⁾

1) Памятники дипломатическихъ и торговыхъ сношеній Московской Руси съ Персіей. Изданы подъ ред. Н. И. Веселовскаго. Т. I. Царствование Фёдора Іоанновича. С.-Пб. 1890 (Труды Вост. Отд. И. Р. Арх. Общ., ч. XX).

2) Ibid. стр. 87 и слѣд.

3) Ibid. стр. 258 и слѣд.

4) Ibid. стр. 426 и слѣд. О смерти кн. Тюфякина стр. 419.

5) Посольству въ «Тарихи Алемъ-Араи Аббаси» посвящено только нѣсколько строкъ (тепер. изд. 1314 г., стр. 344 и слѣд.):

دیگری از سوانح اینسال آمدن ایلیچیان روس است که از جانب پادشاه روس بخدمت اشرف آمده نجف وهدایای لایق آوردند وایلیچی یکی از امرای معتبر روس بود ونامه محبت آمیز نوشته اظهار خصوصیت بسیار کرده بودند وبنندگان حضرت اعلی شاهى ظل الهی مقدم اورا بر حسب اکرموا الضیف ولو کان کافرا کرامی داشته تعظیم وتکریم بسیار نمودند.

6) Сборникъ кн. Хилкова, Спб. 1879, стр. 446, 487 и 488.

7) Памятники, I, 162.

8) Памятники, I, 258.

9) قد وقعت في الحمام على طريق الدهمه (?)

и красное персидское четверостишіе¹⁾ (въ подлинникѣ безъ діакритическихъ точекъ), подъ которымъ написано:

فقير ابراهيم في بلدة السبزوار سنة تسع وسبعين وتسعمائة اواخر الصفر

«Бѣднякъ Ибрахимъ, въ городѣ Себзеварѣ, въ концѣ сафара 979 г.» (іюль 1571).

Если записи въ началѣ и въ концѣ рукописи дѣйствительно сдѣланы однимъ лицомъ, хотя, очевидно, въ разное время²⁾, то мы въ записяхъ перваго листа находимъ отвѣтъ на вопросъ, кто изъ персовъ конца XVI в. считалъ прибытіе русскаго посольства настолько важнымъ событіемъ, что нашелъ нужнымъ записать имя московскаго царя и его посла.

1) دیده می بیند چه دریاها دروست
سینه می داند چه غوغاها دروست
لیک نامردی چه داند دردم
کیست در میدان مردان مردم

2) Начертаніемъ буквъ, кѣ сожалѣнію, безусловно исключается чтеніе *سبع وتسعين*, которое соответствовало бы времени посольства Васильчикова. Въ концѣ сафара 997 г., т. е. въ половинѣ января 1589 г. Васильчиковъ былъ въ Казвинѣ (Памятники, I, 70—72).